



MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE RURALE,
*en charge de l'agriculture, de l'élevage, des forêts
et de la promotion des agro-biotechnologies*

N° 0512 /SDR/QAAV/MAA

SERVICE DU DÉVELOPPEMENT RURAL
DÉPARTEMENT QAAV

Pirae, le

07 FEV. 2011

Le chef de service

Affaire suivie par :
Mme Valérie ROY
VR/uk n°90 /qaav

NOTE AUX IMPORTATEURS

Objet : Certificats pour les produits laitiers et les viandes de volaille de Lituanie

P.J. : 2

Mesdames, Messieurs,

Je vous prie de trouver ci-joint :

- un modèle de certificat pour les produits laitiers de Lituanie ;
- un modèle de certificat pour les viandes fraîches et les produits carnés à base de viande de volaille de Lituanie.

Les certificats seront imprimés sur un papier officiel à entête de format A3 par les autorités compétentes lituaniennes.

Je vous prie d'agréer, mesdames, messieurs, l'expression de mes salutations distinguées.

Pour le ministre, et par délégation,

Willy TETUANUI

CERTIFICAT SANITAIRE / SANITARY CERTIFICATE / VETERINARIJOS SERTIFIKATAS

Relatif aux produits laitiers provenant de la Lituanie et destinés à la Polynésie française / **concerning dairy products from Lithuania and intended for export to French Polynesia / pieno produktams, eksportuojamiems iš Lietuvos į Prancūzijos Polineziją**

I. Identification des produits / Identification of products / Produktų tapatumo nustatymas

Présentation / **Presentation / Produktų pavadinimas:**

Type d'emballage / **Packaging type / Pakuotė:**

Date de fabrication / **Production date / Pagaminimo data:**

Nombre d'unités ou d'emballages / **Number of units or packages / Pakuočių arba vienetų skaičius:**

Date de conditionnement pour les laits / **Packing date for milk / Pieno pakavimo data:**

Date de congélation / **Freezing date / Sušaldymo data:**

Température d'entreposage et de transport / **Temperature of storage and transport / Laikymo ir transportavimo temperatūra :**

Durée de conservation / **Preservation period / Laikymo trukmė:**

Poids net / **Net weight / Neto svoris:**

II. Origine des produits / Origin of products / Produktų kilmė

Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'enregistrement ou d'agrément de(s) l'établissement d'origine(s) / **Name, address and approval number of the establishment(s) of origin / Pagaminusios (sių) įmonės (jų) pavadinimas (ai), adresas (ai) ir patvirtinimo numeris (iai):**

.....

Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) atelier(s) de transformation / **Name, address and approval number of the transformation establishment(s) / Perdirbimo įmonės pavadinimas, adresas ir patvirtinimo numeris:**

.....

III. Destination des produits / Destination of products / Produktų paskirtis

Les produits sont expédié(e)s de / **The products are sent from / Produktai siunčiami iš:**

 (Lieu d'expédition / **Place of dispatch / Išsiuntimo vieta**)

à destination de la Polynésie française/ **to French Polynesia / į Prancūzijos Polineziją**

Nature et identification du moyen de transport (1) / **Type and identification of the mean of transport (1) / Transporto priemonė ir jos identifikacija (1):**

.....

Nom et adresse de l'expéditeur / **Name and address of the consignor / Siuntėjo pavadinimas ir adresas:**

.....

Nom et adresse du destinataire / **Name and address of the consignee / Gavėjo pavadinimas ir adresas:**

.....
 IV. Attestation sanitaire / **Sanitary attestation** / *Sveikumo patvirtinimas*

Le vétérinaire officiel soussigné atteste / **The undersigned official veterinary inspector attests** / *Aš, žemiau pasirašęs valstybinis veterinarijos gydytojas, patvirtinu, kad:*

1. que les produits désignés ci-dessus ont été produits, entreposés et transportés conformément aux dispositions des règlements (CE) n° 852/2004 et 853/2004 / **that the products described above have been produced, stored and transported in compliance with the requirements of Regulations (CE) n° 852/2004 and 853/2004** / *aukščiau nurodyti produktai pagaminti, laikyti ir transportuoti pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 852/2004 ir Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 853/2004 reikalavimus;*
 2. que les produits désignés ci-dessus ont subi de manière satisfaisante les contrôles officiels prévus par les Règlements (CE) N° 854/2004 et 882/2004 / **that the products described above have been satisfactorily submitted to official controls set by the Regulations (CE) N° 854/2004 and 882/2004** / *aukščiau nurodyti produktai buvo tinkamai pateikti valstybinei kontrolei, nustatytai Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 854/2004 ir Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 882/2004;*
 3. que les produits ci-dessus visés ne contiennent ni antiseptique, ni colorant alimentaire, ni agent préservatif, ni aucun autre produit incorporé susceptible de nuire à la santé humaine / **that the products described above don't contain any antiseptic, food colouring, preservative or any other added product which can harm human health** / *aukščiau nurodyti produktai sudėtyje neturi antiseptiko, maistinių dažų, konservantų arba bet kokių kitų produktų, kurie gali pakenkti žmogaus sveikatai;*
 4. que les tests effectués dans le cadre du programme de contrôle des résidus et contaminants permettent d'établir que les produits susvisés ne contiennent pas de résidu de contaminant chimique dû à l'environnement ou à la thérapeutique vétérinaire, à un taux nocif pour la santé humaine / **that tests done within the residue and contaminant control program allow to state that the products described above do not contain any residue of chemical contaminant due to the environment or veterinary therapy, with a noxious level for human health** / *atlikti medžiagų liekanų ir teršalų kontrolės programos tyrimai leidžia teigti, kad aukščiau nurodyti produktai sudėtyje neturi dėl aplinkos poveikio ar veterinarinio gydymo susidariusių tokio cheminių teršalų liekanų kiekio, kuris kenksmingas žmonių sveikatai;*
 - 5.a. que les animaux dont proviennent les produits désignés ci-dessus sont originaires de....., qui est un pays officiellement indemne de la fièvre aphteuse et la peste bovine selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / **the animals from which the products derived originated in, which is a country officially free from foot and mouth disease and rinderpest according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation** / *gyvūnai, iš kurių gauti produktai, kilę iš, šalies, laikomos oficialiai neužkrėstos snukio ir nagų liga ir galvijų maru pagal Pasaulio gyvūnų sveikatos organizacijos Sausumos gyvūnų kodeksą. ET/OU sont originaires d'un pays de l'UE (2) / AND/OR an EU country (2) / IR/ARBA iš ES šalies (2) officiellement indemne de la fièvre aphteuse et de la peste bovine selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / officially free from foot and mouth disease and rinderpest according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation / oficialiai neužkrėstos snukio ir nagų liga ir galvijų maru pagal Pasaulio gyvūnų sveikatos organizacijos Sausumos gyvūnų kodeksą.*
- OU (3) / OR (3) / ARBA (3)
- 5.b. que les produits désignés ci-dessus ont subi un traitement par la chaleur conforme aux prescriptions de l'annexe II, chapitre XI, du règlement (CE) n° 852/2004 / **that the products described above have undergone a thermal treatment which meets the requirements of annex II, chapter XI, of regulation (EC) n° 852/2004** / *aukščiau nurodyti produktai apdoroti termiškai pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 852/2004 II priedo XI skyriaus reikalavimus;*
 6. que les produits désignés ci-dessus ne contiennent pas de matériaux à risque spécifiés d'origine bovine listés dans l'annexe V du règlement CE n°999/2001 / **that the products described above do not contain any specified risk materials listed in the annex V of Regulation CE n°999/2001** / *aukščiau nurodyti produktai sudėtyje*

neturi jokios nurodytos pavojingos medžiagos, įtrauktos į Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 999/2001 V priedą.

- 9.a. Les produits contenant du suif autre que le suif déprotéiné (ayant une teneur en impuretés insolubles n'excédant pas 0,15 % en poids), des produits dérivés de ce suif et du phosphate dicalcique ne contiennent pas d'amygdales et de partie distale de l'iléon lorsque ces marchandises sont issues de bovins de tous âges, d'encéphales, yeux, moelles épinières, crânes et colonnes vertébrales lorsque ces marchandises sont issues de bovins qui étaient au moment de leur abattage âgés de plus de 30 mois ou pour le suif et produits dérivés, doivent avoir été produits par hydrolyse, saponification ou transestérification à haute température et sous haute pression / **Products that contain tallow other than deproteinated tallow (having a content of insoluble impurities not exceeding 0.15% in weight), products derived from such tallow and dicalcic phosphate do not contain tonsils and distal part of the ileum when such products come from bovines of any age, encephalon, eyes, spinal marrow, cranium and vertebral column when such goods come from bovines which were more than 30 months of age or for tallow and derived products, have been produced by hydrolysis, saponification or high-temperature transesterification and under high pressure.** / *Produktai, kuriuose yra riebalų, išskyrus riebalus be proteinų (kuriuose netirpios priemaišos neviršija 0,15 % svorio), produktai, gauti iš tokių riebalų ir dikalcio fosfato, sudėtyje neturi tonzilių ir distalinės klubinės žarnos dalies, kai tokie produktai gaunami iš bet kokio amžiaus galvij; neturi sudėtyje galvos smegenų, akių, stuburo smegenų, kaukolės ir stuburo kamieno, kai prekės gautos iš galvijų virš 30 mėnesių amžiaus, arba riebalai ir jų produktai, pagaminti hidrolizės, saponifikacijos arba transesterifikacijos būdu aukštoje temperatūroje ir esant aukštam slėgiui.*
- 9.b. Les produits contenant de la gélatine et du collagène autres que ceux préparés exclusivement à partir de cuirs et peaux sont issus de bovins dont les crânes et les vertèbres (à l'exclusion des vertèbres caudales) de bovins qui étaient au moment de leur abattage âgés de plus de 30 mois ont été retirés et les os ont été soumis à un traitement listé dans les sections XIV et XV de l'annexe III du règlement (CE) n° 853/2004 / **Products that contain gelatin and collagen other than those prepared exclusively from hides and skins are derived from bovines of which the craniums and vertebra (excluding the caudal vertebra) of bovines which were more than 30 months of age were withdrawn and the bones have been subjected to a treatment listed in the sections XIV and XV of annex III of regulation (EC) n° 853/2004.** / *Produktai, turintys želatinos ir kolageno, išskyrus pagamintus vien tik iš kailių ir odos, yra gauti iš galvijų; jei tie galvijai vyresni kaip 30 mėn. amžiaus, jų kaukolės ir slanksteliai (išskyrus uodegos slankstelius) buvo pašalinti, o kaulai apdoroti kaip nurodyta Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 853/2004 III priedo XIV ir XV dalyse.*
10. Que lesdits produits sont munis du numéro d'enregistrement/d'agrément de l'établissement où ils ont été obtenus / **That the above mentioned products bear the approval number of the establishment of origin.** / *aukščiau nurodyti produktai turi gamybos įmonės patvirtinimo numerį.*

Fait à / Done at / *Sudaryta* le / on the/ *data*.....
(lieu / place / *vieta*) (date / date / *data*)

.....
Signature du vétérinaire officiel / **Signature of the official veterinary inspector /**
Valstybinio veterinarijos gydytojo parašas

Cachet officiel / **Official seal /** *Antspaudas*

(1) N° de vol ou nom du navire et n° de conteneur selon le cas / **Flight number or name of the vessel and container number /**
Skrydžio numeris arba laivo pavadinimas ir kontenerio numeris

(2): A compléter le cas échéant par le nom des pays d'origine / **Insert the name of the country of origin if applicable /** *Įrašyti kilmės šalies pavadinimą, jei tinkama*

(3): Rayer la mention inutile / **Delete if not applicable /** *Ištrinti, kur netinkama*

CERTIFICAT SANITAIRE / SANITARY CERTIFICATE / VETERINARIJOS SERTIFIKATAS

Relatif aux viandes fraîches et des produits carnés à base de viandes de volailles provenant de la Lituanie et destinés à la Polynésie française / **concerning poultry fresh meat and meat products from Lithuania and intended for export to French Polynesia** / šviežiai paukštienai ir paukštienos produktams, eksportuojamiems iš Lietuvos į Prancūzijos Polineziją

I. Identification des produits / Identification of products / Produktų tapatumo nustatymas

Présentation / **Presentation** / *Produktų pavadinimas*:

Type d'emballage / **Packaging type** / *Pakuotė*:

Date de fabrication / **Production date** / *Pagaminimo data*:

Nombre d'unités ou d'emballages / **Number of units or packages** / *Pakuočių arba vienetų skaičius*:

Date d'abattage / **Slaughtering date** / *Paskerdimo data*:

Date de congélation / **Freezing date** / *Sušaldymo data*:

Température d'entreposage et de transport / **Temperature of storage and transport** / *Laikymo ir transportavimo temperatūra*:

Durée de conservation / **Preservation period** / *Laikymo trukmė*:

Poids net / **Net weight** / *Neto svoris*:

II. Origine des produits / Origin of products / Produktų kilmė

Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) l'abattoir(s) / **Name, address and approval number of the slaughtering house(s)** / *Škerdyklos (ų) pavadinimas (ai), adresas (ai) ir patvirtinimo numeris (iai)*:

Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) l'atelier(s) de découpe / **Name, address and approval number of the cutting plant(s)** / *Išpjauštymo įmonės (ių) pavadinimas (ai), adresas (ai) ir patvirtinimo numeris (iai)*:

Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) du fabricant des produits à base de viande / **Name, address and approval number of the manufacturer of meat products** / *Name, address and approval number of the transformation establishment(s)* / *Paukštienos produktų gamybos įmonės pavadinimas, adresas ir patvirtinimo numeris*:

Nom(s), adresse(s) & numéro(s) d'agrément de(s) l'établissement(s) frigorifique(s) / **Name, address and approval number of the cold store(s)** / *Šaldytuvo (ų) pavadinimas (i), adresas (i) ir patvirtinimo numeris (iai)*:

III. Destination des produits / **Destination of products / Produktų paskirtis**

Les produits sont expédié(e)s de / **The products are sent from / Produktai siunčiami iš:**

.....
(Lieu d'expédition / **Place of dispatch / Išsiuntimo vieta**)

à destination de la Polynésie française/ **to French Polynesia / į Prancūzijos Polineziją**

Nature et identification du moyen de transport (1) / **Type and identification of the mean of transport (1) / Transporto priemonė ir jos identifikacija (1):**.....

Nom et adresse de l'expéditeur / **Name and address of the consignor / Siuntėjo pavadinimas ir adresas :**

.....
Nom et adresse du destinataire / **Name and address of the consignee / Gavėjo pavadinimas ir adresas:**

IV. Attestation sanitaire / **Sanitary attestation / Sveikumo patvirtinimas**

Le vétérinaire officiel soussigné atteste / **The undersigned official veterinary inspector attests / Aš, žemiau pasirašęs valstybinis veterinarijos gydytojas, patvirtinu, kad:**

1. que les produits désignés ci-dessus ont été produits, entreposés et transportés conformément aux dispositions des règlements (CE) n° 852/2004 et 853/2004; **that the products described above have been produced, stored and transported in compliance with the requirements of Regulations (CE) n° 852/2004 and 853/2004 / aukščiau nurodyti produktai pagaminti, laikyti ir transportuoti pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 852/2004 ir Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 853/2004 reikalavimus;**
2. que les produits désignés ci-dessus ont subi de manière satisfaisante les contrôles officiels prévus par les Règlements (CE) N° 854/2004 et 882/2004; **that the products described above have been satisfactorily submitted to official controls set by the Regulations (CE) N° 854/2004 and 882/2004 / aukščiau nurodyti produktai buvo tinkamai pateikti valstybinei kontrolei, nustatytai Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 854/2004 ir Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 882/2004;**
3. que les produits ci-dessus visés ne contiennent ni antiseptique, ni colorant alimentaire, ni agent préservatif, ni aucun autre produit incorporé susceptible de nuire à la santé humaine / **that the products described above don't contain any antiseptic, food colouring, preservative or any other added product which can harm human health / aukščiau nurodyti produktai sudėtyje neturi antiseptiko, maistinių dažų, konservantų arba bet kokių kitų produktų, kurie gali pakenkti žmogaus sveikatai;**
4. que les tests effectués dans le cadre du programme de contrôle des résidus et contaminants permettent d'établir que les produits susvisés ne contiennent pas de résidu de contaminant chimique dû à l'environnement ou à la thérapeutique vétérinaire, à un taux nocif pour la santé humaine / **that tests done within the residue and contaminant control program allow to state that the products described above do not contain any residue of chemical contaminant due to the environment or veterinary therapy, with a noxious level for human health / atlikti medžiagų liekanų ir teršalų kontrolės programos tyrimai leidžia teigti, kad aukščiau nurodyti produktai sudėtyje neturi dėl aplinkos poveikio ar veterinarinio gydymo susidariusių tokio cheminių teršalų liekanų kiekio, kuris kenksmingas žmonių sveikatai;**
- 5.a. que les animaux dont proviennent les produits désignés ci-dessus sont originaires de..... qui est un pays officiellement indemne de maladie de Newcastle et d'influenza aviaire hautement pathogène selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / **the animals from which the products derived originated in, which is a country officially free from Newcastle disease and highly pathogenic avian influenza according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation / gyvūnai, iš kurių gauti produktai, kilę iš, šalies, laikomos oficialiai neužkrėstos Niukaslio liga ir didelio patogeniškumo paukščių gripu pagal Pasaulio gyvūnų sveikatos organizacijos Sausumos gyvūnų kodeksą. ET/OU sont originaires d'un pays de l'UE (2) / **AND/OR an EU country (2) / IR/ARBA iš ES šalies (2), officiellement indemne de maladie de Newcastle et d'influenza aviaire hautement pathogène selon la définition du code sanitaire terrestre de l'Organisation Mondiale de la Santé Animale / officially free from Newcastle disease and highly pathogenic avian influenza according to the definition of the Terrestrial Animal Health Code of the World Animal Health Organisation/ oficialiai neužkrėstos Niukaslio liga ir didelio patogeniškumo paukščių gripu pagal Pasaulio gyvūnų sveikatos organizacijos Sausumos gyvūnų kodeksą.****

OU (3) / OR (3) / ARBA (3)

6.b. que les produits désignés ci-dessus ont subi un traitement par la chaleur conforme aux prescriptions suivantes / **that the products described above have undergone a thermal treatment which meets the following requirements / aukščiau nurodyti produktai apdoroti termiškai pagal šiuos reikalavimus:**

- conserves stérilisées par la chaleur, présentées en emballages étanches aux liquides, aux gaz et aux micro-organismes, tels que boîtes métalliques serties, bocaux de verre ou emballages métalloplastiques/ **preserves sterilized through heat, presented in packages impervious to liquids, gas and micro-organisms, such as crimped metallic cans, glass jars or metal and plastic packages / konservai sterilizuoti termiškai, talpose, nepraleidžiančiose skysčių, dujų ir mikroorganizmų, kaip skardinėse, stikliniuose induose arba metalinėse ir plastikinėse talpose;**

OU (3) / OR (3) / ARBA (3)

- produits ayant subi un traitement thermique à cœur de 70°C pendant une heure, ou tout traitement par la chaleur équivalent à cette norme quant au résultat recherché, à savoir être positif aux tests en vigueur tels que : activité catalasique nulle et absence de protéine non coagulée, et ne plus présenter aucun des micro-organismes pouvant être trouvés dans la viande fraîche d'origine/ **products that have undergone a core thermal treatment at 70°C for an hour, or any heat treatment equivalent to such standard for the purpose sought, that is to say, to be positive to tests in force such as: no catalatic activity or absence of non-coagulated protein, and not contain any micro-organisms that may be found in the original fresh meat. / produktai, 1 val. apdorojami 70°C temperatūroje per visą medžiagą ar kitaip termiškai, kad būtų pasiektas toks pat rezultatas t.y. kad būtų gautas norimas tokių tyrimų rezultatas : nevyksta katalizė, nėra nekoaguluotų baltymų bei nėra tokio mikroorganizmų kiekio, kaip neapdoroje šviežioje mėsoje.**

7. que les produits désignés ci-dessus ne contiennent pas de matériaux à risque spécifiés d'origine bovine listés dans l'annexe V du règlement CE n°999/2001 et de viandes séparées mécaniquement d'origine bovine / **that the products described above do not contain any specified risk materials listed in the annex V of Regulation CE n°999/2001 and mechanically separated meat of bovine origin / aukščiau nurodyti produktai sudėtyje neturi jokios nurodytos pavojingos medžiagos, įtrauktos į Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 999/2001 V priedą.**

8. Que lesdits produits sont munis d'une marque de salubrité qui permet de connaître le numéro d'agrément de l'établissement où ils ont été obtenus / **That the above mentioned products bear the EU mark that indicates the approval number of the establishment of origin. / aukščiau nurodyti produktai turi sveikumoženklą, pagal kurį galima nustatyti pagaminusios įmonės patvirtinimo numerį.**

Fait à / Done at / Sudaryta le / on the / data.....
(lieu / place/ vieta) (date / date/ data)

.....
Signature du vétérinaire officiel / Signature of the official veterinary inspector/
Valstybinio veterinarijos gydytojo parašas

Cachet officiel / Official seal / Antspaudas

(1) N° de vol ou nom du navire et n° de conteneur selon le cas / Flight number or name of the vessel and container number /
Skrydžio numeris arba laivo pavadinimas ir kontenerio numeris

(2): A compléter le cas échéant par le nom des pays d'origine / Insert the name of the country of origin if applicable / *Įrašyti kilmės šalies pavadinimą, jei tinkama*

(3): Rayer la mention inutile / Delete if not applicable / *Ištrinti, kur netinkama*